Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc Samuel zobaczył Saula, JAHWE mu podpowiedział: Oto człowiek, o którym ci powiedziałem: Ten zapanuje w moim ludzie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc Samuel zobaczył Saula, JAHWE mu oznajmił: To jest właśnie ten człowiek, o którym ci powiedziałem, że zapanuje nad moim ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Samuel zobaczył Saula, JAHWE mu powiedział: Oto człowiek, o którym ci powiedziałem. Właśnie on będzie panował nad moim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Samuel wejrzał na Saula, rzekł mu Pan. Otóż mąż, o którymemci powiedział; tenci będzie panował nad ludem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Samuel węjźrzał na Saula, rzekł mu JAHWE: Oto mąż, o którymem ci powiedał: ten będzie panował nad ludem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Samuel spostrzegł Saula, odezwał się do niego Pan: Oto ten człowiek, o którym ci mówiłem, ten, który ma rządzić moim ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaledwie Samuel spojrzał na Saula, Pan wyjawił mu: To jest ten mąż, o którym ci mówiłem, że będzie panował nad moim ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc Samuel ujrzał Saula, JAHWE odezwał się do niego: To jest właśnie człowiek, o którym ci mówiłem. On będzie panować nad Moim ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc Samuel zobaczył Saula, JAHWE mu powiedział: „Oto człowiek, o którym ci mówiłem. On będzie rządził moim ludem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Samuel spostrzegł Saula, Jahwe mu objawił: - Oto człowiek, o którym ci mówiłem, że będzie panował nad moim ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Самуїл побачив Саула, і Господь відповів йому: Ось чоловік, про якого Я тобі сказав: Цей володітиме моїм народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy Samuel ujrzał Saula, WIEKUISTY mu oświadczył: Oto mąż, o którym ci mówiłem; ten ma panować nad Moim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel zobaczył Saula, a JAHWE odezwał się do niego: ”Oto mąż, o którym ci powiedziałem: ʼTen będzie trzymał mój lud w karbachʼ ”. |

1. 1) ten zapanuje w moim ludzie, יַעְצֹר ּבְעַּמִי זֶה , lub: ten okiełzna mój lud. [↑](#footnote-ref-2)